

НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЕ ИЗДАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ С. Н. БУЛГАКОВА:
ОТ «ФИЛОСОФИИ ХОЗЯЙСТВА» ДО БИБЛИОГРАФИИ

Рец. на: *Werkausgabe von Sergij Bulgakov in deutscher Sprache*. Münster: Aschendorff-Verlag¹, 2017. Bd. 1–3.

GERMAN EDITION OF S. N. BULGAKOV'S WORKS:
FROM THE "PHILOSOPHY OF HOUSEHOLD" TO BIBLIOGRAPHY

Rev. op.: *Werkausgabe von Sergij Bulgakov in deutscher Sprache*. Münster: Aschendorff-Verlag, 2017. Bd. 1–3.

2017 г. был ознаменован не только повышенным интересом к революционной проблематике, связанным со столетним юбилеем двух русских революций, глубоко изменивших как социально-экономический, так и духовный ландшафт нашей страны, но также крупным событием в среде современной западноевропейской русистики — выходом второго и третьего томов немецкоязычного Собрания сочинений отечественного мыслителя Сергея Николаевича Булгакова («*Werkausgabe von Sergij Bulgakov in deutscher Sprache*»). Ниже в общих чертах будет предложено описание и характеристика первых трех томов этого издания.

Основным местом, где осуществляется современное изучение наследия Булгакова в немецкоязычной среде, является Исследовательский центр Сергия Булгакова (*Forschungsstelle Sergij Bulgakov*), который был открыт на базе экуменического института теологического факультета в университете швейцарского города Фрибурга в 2011 г. Вдохновителем и основателем Центра стала Б. Халленслебен, научным руководителем с момента его основания по настоящее время является Р. М. Цвален. Они же выступили издателями всех вышедших на сегодняшний день томов Собрания сочинений. Кроме того, в работе Центра также

¹ *Bulgakov S. Philosophie der Wirtschaft. Die Welt als Wirtschaftsgeschehen // Werke. Band 1 (in deutscher Übersetzung) mit Begleitband*. Münster: Aschendorff-Verlag, 2014. 379 S.; *Bulgakovs S. Philosophie der Wirtschaft im interdisziplinären Gespräch // Begleitband zu: Sergij Bulgakov. Werke. Band 1: Philosophie der Wirtschaft*. Münster: Aschendorff-Verlag, 2014. 106 S.; *Bulgakov S. Aus meinem Leben. Autobiographische Zeugnisse // Werke. Band 2 (in deutscher Übersetzung)*. Münster: Aschendorff-Verlag, 2017. 281 S.; *Bulgakov S. Bibliographie // Werke. Band 3 (in deutscher Übersetzung)*. Münster: Aschendorff-Verlag 2017. 150 S.

участвует ассистент К. Бабкова. В круг задач Исследовательского центра, наряду с изучением творческого наследия русского мыслителя, входит также его популяризация в современной немецкоязычной интеллектуальной среде². Решением этих двух основных задач и призвано стать издание Собрания сочинений Булгакова на немецком языке, первые три тома которого (2014, 2017) появились в одном из старейших мюнстерских издательств — «Ашендорф» («Aschendorff»). Целиком же Собрание, как указывают издатели, должно состоять по меньшей мере из 20 томов.

Первый том немецкоязычного Собрания сочинений, включающий в себя основную работу Булгакова раннего периода творчества — «Философия хозяйства», речь, произнесенную мыслителем на защите диссертации 21 сентября 1912 г., а также его статью 1910 г. «Природа в философии Вл. Соловьева», был опубликован в 2014 г. Данный том сопровождается вступительным словом издателей — Р. М. Цвален и Б. Халленслебен, где в общих чертах описывается философия и биография русского мыслителя раннего периода, и статьей Н. А. Макашевой «“Философия хозяйства” Сергея Булгакова. Исторический контекст и актуальность», предваряющей текст Булгакова. Наряду с этим следует также отметить, что указанное издание может вполне считаться академическим, учитывая не только кропотливую и качественную работу переводчиков (К. А. Брекнер, А. Шлюхтер) и редакторов (Б. Халленслебен, Э. Кирстен, Р. М. Цвален), но также в целом научно-сопроводительный аппарат издания. Так, в конце тома помещено приложение, включающее в себя историю создания текста «Философии хозяйства», список рецензий, написанных на него, а также перечень переводов этой работы на другие языки, в котором уделено отдельное внимание неудачным попыткам Булгакова издать немецкий перевод его работы в 1911–1912 гг. в издательстве «Мор Зибек» («Mohr-Siebeck»). Кроме того, в приложение включена библиография работ, на которые ссылается Булгаков, а также именной указатель, с небольшой информационной справкой о каждой упомянутой русским мыслителем персоналии. Первый том также снабжен комментариями к работе «Философия хозяйства», частично базирующимися на существующем русском издании, и списком греческих понятий, использованных мыслителем.

Отличительной особенностью издания 2014 г. является сопроводительный том «“Философия хозяйства” Сергея Булгакова в междисциплинарном диалоге», который был подготовлен швейцарскими исследователями и их коллегами по материалам коллоквиума, проведенного 29 ноября — 1 декабря 2012 г. на базе экуменического института Фрибургского университета. Желание собрать подобный коллоквиум было мотивировано, как указывают сами издатели, тем, что «открытым оставался вопрос, каким образомотреагирует современная немецкоязычная читательская аудитория и в первую очередь те представители научно-

² Подробнее см.: *Цыганков А., Оболевич Т.* Булгаков в Швейцарии: современные исследования философии о. Сергея Булгакова во Фрибурге // Вестник РХГА. 2015. № 4. С. 315–333; *Цыганков А. С.* Изучение русской религиозной философии во Фрибурге (послесловие переводчика) // Вестник РУДН. Серия: Философия. 2018. №1. С. 93–99.

го сообщества, которые не занимаются изучением русской культуры»³ на книгу Булгакова «Философия хозяйства». Одним из важных итогов проведенного коллоквиума и стало появление сопроводительного тома, в котором девять исследователей, представляющих различные области знания (философия, экономика, экономическая этика и теология), опубликовали тексты к каждой из глав работы Булгакова, давая тем самым им свой комментарий и интерпретацию. Таким образом, издателям не только удалось привлечь внимание к немецкоязычному переводу «Философии хозяйства», но и показать его актуальность для современного немецкоязычного научного сообщества.

Продолжение столь успешно начатого немецкоязычного издания Собрания сочинений Булгакова последовало в конце 2017 г., когда были опубликованы второй и третий тома, куда вошли «Автобиографические заметки» мыслителя (2 том) и библиография его работ (3 том). «Автобиографические заметки» Булгакова, которые впервые собрал и опубликовал в 1946 г. Л. Зандер, были переведены на немецкий язык Э. Кирстен, редакторская работа над томом велась Р. М. Цвален при содействии сотрудников Исследовательского центра Б. Халленслебен и К. Бабковой. В целом данное издание воспроизводит ту структуру, которая была предложена еще Зандером, но при этом в него были включены такие тексты, отсутствовавшие в публикации 1946 г., как «Автобиографическое письмо С. А. Венгеру (1913 г.)», «На выборах. (Из дневника)», «О моих похоронах», «От марксизма к софиологии» и материалы следственного дела Булгакова 1921–1922 гг. Наряду с этим швейцарскими издателями были опущены фрагменты писем, которые публиковал Зандер. Вместе с тем, для того чтобы «представить разрозненные автобиографические фрагменты в более общем контексте», во вторую часть издания были помещены речь митрополита Евлогия, произнесенная на похоронах Булгакова, и текст, посвященный портрету М. В. Нестерова «Философы», написанный Р. М. Цвален. Завершает вторую часть перевод фрагмента статьи А. И. Резниченко о Булгакове, опубликованной в «Православной энциклопедии». В конце второго тома также приводится жизнеописание Булгакова, упорядоченное по хронологическому принципу, в котором даны основные даты и события его жизни. Данный том Собрания сочинений, так же как и предыдущий, имеет комментарии, подготовленные Р. М. Цвален, именной указатель. Кроме того, издание содержит ряд фотографий, призванных проиллюстрировать «Автобиографические записки» мыслителя.

Вместе со вторым томом немецкоязычного Собрания сочинений Булгакова в 2017 г. был издан третий том, включающий в себя наиболее полную на настоящий момент времени библиографию русского мыслителя, которая была подготовлена Р. М. Цвален и К. Бабковой. Как отмечают сами издатели, при помощи этой библиографии они «хотят обратить внимание на выдающегося мыслителя XX в. и облегчить ориентацию в его огромном наследии»⁴. В качестве двух основных библиографических работ, выступивших своего рода фундаментом для третьего тома, швейцарские исследователи указывают публикации К. Наумова (1984) и

³ *Bulgakovs S. Philosophie der Wirtschaft im interdisziplinären Gespräch // Begleitband zu: Sergij Bulgakov. Werke. Band 1: Philosophie der Wirtschaft. Münster, 2014. S.1.*

⁴ *Bulgakov S. Bibliographie // Werke. Band 3 (in deutscher Übersetzung). Münster, 2017. S. II.*

В. Н. Акулинина (1996) — информация, содержащаяся в них, была дополнена и актуализирована в немецкоязычном издании. В само же основание структурирования библиографических данных был положен хронологический принцип, что объясняется составителями тем, что «синтетическое мышление Булгакова в его софиологическом измерении делает практически невозможным тематическое разделение его основных работ»⁵. Наряду с этим библиография была поделена на прижизненные (1895–1944) и посмертные публикации мыслителя с указанием первого издания и последующих переизданий; публикации в сборниках; рецензии и предисловия; переводы Булгакова, сделанные или отредактированные им; опубликованные на настоящее время письма, лекции и семинары, а также некрологи, составленные русским мыслителем. Все библиографические данные приведены в русском алфавитном порядке и вместе с тем содержат отсылки к отзывам и рецензиям, поступившим на работы Булгакова, что дает возможность проследить ту полемику, которую они инициировали. Немаловажным является и то, что названия работ Булгакова приводятся на русском языке вместе с немецким переводом, что делает данное издание актуальным для русскоязычного читателя. Отдельного внимания заслуживает раздел, в котором собраны уже опубликованные и еще ждущие своего введения в научный оборот архивные материалы, связанные с творчеством мыслителя. Вместе с тем в библиографию были включены переводы работ Булгакова, выполненные на английском, болгарском, греческом, итальянском, немецком, польском, румынском, сербском, словенском, французском, чешском, эстонском и японском языках. Завершает третий том список избранной исследовательской литературы, посвященной Булгакову, а также именной и географической указатели, выстроенные в алфавитном порядке и дающие возможность при необходимости быстро найти текст Булгакова, в котором упоминается интересующая персоналия. В ближайшие годы планируется издание следующего тома Собрания сочинений, в котором будет опубликована работа «Два града».

Подводя итог, хотелось бы еще раз подчеркнуть высокий академический уровень подготовки немецкоязычного издания Собрания сочинений Булгакова, осуществляющегося швейцарскими специалистами из Фрибургского университета, а также выразить надежду на то, что это Собрание в обозримом будущем сможет занять свое достойное место наряду с немецкоязычными изданиями работ таких русских мыслителей, как В. С. Соловьев и С. Л. Франк.

Цыганков Александр Сергеевич,
канд. филос. наук,
науч. сотр. Институт Философии РАН
Российская Федерация, 109240,
г. Москва, ул. Гончарная, д.12, стр.1
m1ldian@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-1216-1042
DOI: 10.15382/sturl201880.129-133

Aleksandr Tsygankov,
Candidate of Sciences in Philosophy,
Researcher,
Institute of Philosophy
of the Russian Academy of Sciences,
12/1 Goncharnaya Str., Moscow,
109240, Russian Federation
m1ldian@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-1216-1042
DOI: 10.15382/sturl201880.129-133

⁵ *Idem.* Bibliographie... S. II.